

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра романской филологии

**Практикум по переводу
второго иностранного языка**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки № 45.03.01— Филология

Направленность: Зарубежная филология
(славистика и центральноевропейистика)

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

**Практикум по переводу
второго иностранного языка**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К. филол. наук, доцент

И.А. Мельникова

Ответственный редактор:

К. филол. наук, зав кафедрой

Я.А. Ушенина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

Романской филологии

№ 1 от 30.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1 Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	7
2. Структура дисциплины.....	8
3. Содержание дисциплины.....	10
4. Образовательные технологии.....	12
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	13
5.1. Система оценивания.....	13
5.2.Критерии выставления оценок.....	15
5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	16
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	21
6.1. Список источников и литературы.....	21
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	22
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	22
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	23
9. Методические материалы.....	24
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий.....	24
Приложения.....	
Приложение 1. Аннотация дисциплины.....	32
Приложение 2. Лист изменений.....	33

1. Пояснительная записка.

1.1. Цель и задачи дисциплины.

Предмет дисциплины - практическая деятельность, связанная с переводом научных текстов филологической проблематики, анализ переводческих решений и моделей.

Цель дисциплины — овладение навыками письменного и устного перевода художественных и публицистических текстов с французского на русский и с русского на французский язык.

Задачи дисциплины:

- Научить навыкам предпереводческого анализа текста.
- Изучить общие приемы перевода, вопросы грамматического порядка, структурно-синтаксические соответствия и расхождения, лексико-фразеологические и стилистические явления общезыкового значения;
- Изучить расхождения в языковом обозначении отдельных явлений и единиц и наиболее употребительные эквиваленты, используемые для перевода лексических единиц;
- Научить анализу различных видов перевода;
- Развить синхронизацию слуховой рецепции и речи;
- Научить работать с массовыми и другими видами источников информации;
- Развить навыки переключения с одного языка на другой.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-10	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	<p>Знать: Значение пройденной лексики и смысл грамматических конструкций для выполнения переводческих действий с текстами различных жанров, элементарные правила составления резюме по текстам и реферирования статей.</p> <p>Уметь: Выполнять предпереводческий анализ</p>

		<p>текстов; выполнять устный и письменный двусторонний перевод простых текстов; составлять резюме простых текстов, устно излагать краткое содержание прочитанного отрывка.</p> <p>Владеть: Необходимым минимумом лингвистических и страноведческих навыков при выполнении двустороннего перевода; навыками работы со специализированными словарями по страноведению.</p>
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу второго иностранного языка» входит в вариативную часть дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка», «История и культура Франции».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Преддипломная практика».

2. Структура дисциплины.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия – 96 часов, самостоятельная работа студента – 30 часов, контроль – 18ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Раздел 1. Отработка навыков устного и письменного перевода	8			20			6	Проверка и анализ упражнений Контрольная работа № 1
2	Раздел 2 Упражнения по сопоставительной грамматике двух языков				10			6	Устный опрос. Проверка письменных и устных заданий и анализ ошибок.
3	Раздел 3. Упражнения на отработку навыков понимания на слух				10			6	Письменный перевод текста на слух
4	Раздел 4 Упражнения на перевод разных в стилистическом и жанровом отношении общественно-политических материалов				10			6	Устный опрос, анализ особенностей документально-деловых, информационно-описательных и публицистических текстов
5	Раздел 5 Перевод разных в стилистическом и жанровом отношении отрывков современной художественной прозы				20			6	Предпереводческий анализ и обсуждение переводов Контрольная работа № 2
6	Раздел 6 Перевод в его культурологическом аспекте				26			6	Контрольная работа № 3
7	Экзамен						18		Ответы на

									контрольные вопросы. Беседа с преподавателем по темам семестра Перевод текста.
	Итого: 144				96		18	30	

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Отработка навыков устного и письменного перевода. Занятия включают в себя чтение основного текста, ознакомление студентов с актуальной политической, экономической, юридической проблематикой в России и в странах французского языка, с характерными для текстов подобной тематики лексическими единицами, синтаксическими и стилистическими особенностями текстов различных жанров в исходном языке (ИЯ) и в языке перевода (ЯП), переводческими соответствиями единиц этого текста в ЯП. Основной текст урока может быть использован для перевода с листа, в качестве домашнего упражнения, на слух или для письменного перевода в зависимости от его объема, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и цели обучения.

Раздел 2. Сопоставительная грамматика двух языков. В ходе данных занятий студенты изучают

- грамматические трансформации при передаче категорий, отсутствующих в языке перевода (видовые значения русского глагола), при использовании в переводе категорий, которых нет в исходном языке (русские придаточные предложения и французский абсолютный причастный оборот), в случае расхождения в стилистических нормах
- расхождения в области морфологии
- расхождения в области синтаксиса
- наиболее часто встречающиеся в общественно-политических материалах синтаксические фигуры (анафоры, эпифоры, параллелизмы, вариации)
- перевод фразеологизмов,
- использование слов в прямом и переносном значении
- замены слова словосочетанием
- стилистическую характеристику слова (нейтральную, положительную, отрицательную).

Раздел 3. Понимание французского текста на слух. Занятия включают письменный и устный перевод текста на слух: с голоса преподавателя или других студентов, а также телевизионных репортажей, аудио- и видеоматериалов. Занятия включают текстовые упражнения, которые способствуют закреплению и активизации лексики урока, выработке навыков быстрого переключения, необходимого при переводе;

концентрации внимания, развитию оперативной памяти. В этом разделе также предусмотрены упражнения на осуществление внутри – и межъязыковых трансформаций, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на французский.

Раздел 4. Перевод разных в стилистическом и жанровом отношении общественно-политических материалов. В данном разделе студенты изучают и анализируют особенности документально-деловых, информационно-описательных и публицистических текстов. Знакомятся с тем, как оформляются некоторые документально-деловые тексты на языке перевода. Учатся выявлять и передавать экспрессивные особенности публицистических текстов, определять стилистическую характеристику слов и давать соответствующий эквивалент, переводить образные выражения, синтаксические фигуры. Учатся распознавать цитаты, аллюзии на исторические или текущие события; работать с терминами, историческими реалиями, клише, именами собственными.

Раздел 5. Перевод разных в стилистическом и жанровом отношении отрывков современной художественной прозы. В ходе занятий студенты учатся делать предпереводческий анализ текста (биография автора, время создания произведения, его жанровая принадлежность), что закладывает основу для сознательного выбора средств и приемов в процессе перевода, помогает усвоить определенные закономерности перевода и принципы отбора вариантных форм в зависимости от жанровой принадлежности исходного текста, коммуникативного задания его автора, сферы общения и других детерминирующих факторов).

Раздел 6. Перевод текста. Данный раздел включает в себя как сопоставление исходного текста с уже существующими переводами, так и самостоятельный перевод. В первом случае студенты анализируют причинную обусловленность принятых переводчиком решений и действий, определяют типы переводческих модификаций в переводном тексте, находят и исправляют ошибки (если таковые есть), улучшают текст перевода с аргументированным объяснением отредактированного варианта перевода.

4. Образовательные технологии

Основные образовательные технологии данной дисциплины реализуются в рамках контактной аудиторной работой на **практических занятиях** по обучению иностранному языку. Главный упор делается на практику устной и письменной речи, а также на практику восприятия и понимания речи носителей языка.

Как правило, отдельное занятие делится на несколько временных отрезков, в течение которых происходит поэтапная смена нескольких видов аудиторной работы: контроль выполнения домашних заданий (в устной и письменной форме), презентация новых тем и материалов (таблицы, схемы, вводные лекции), чтение текста, его перевод, работа с текстом.

При проведении занятий в аудитории привлекаются материалы, как на традиционных бумажных носителях, так и в электронном виде (видео- и аудио материалы), что позволяет значительно расширить спектр получаемых знаний, помогает формированию требуемых компетенций и расширяет лингвистический кругозор.

Вторым важным видом образовательной деятельности является самостоятельная работа, во время которой студент выполняет задания преподавателя, закрепляет полученные знания и критически их осмысляет.

Третьим важным видом образовательной деятельности является самостоятельное выполнение перевода художественного произведения (новеллы, рассказа, отрывка). Критериями оценки самостоятельного перевода являются: адекватность представленного перевода, соответствие критериям стиля и жанра, умение успешно пользоваться палитрой выразительных средств русского языка, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на иностранных языках.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1	Раздел 1. Отработка навыков устного и письменного перевода	Практические занятия Самостоятельная работа	Вводная лекция – ознакомление студентов с лексическими единицами, синтаксическими и стилистическими особенностями текстов различных жанров. Перевод текстов соответствующей направленности. Домашняя работа. Анализ сделанного перевода, разбор ошибок. Подготовка к контрольной работе № 1
2	Раздел 2 Упражнения по	Практические занятия	Вводная лекция – ознакомление студентов с грамматическими

	сопоставительной грамматике двух языков		трансформациями при переводе, расхождениями в области морфологии (в частях речи), синтаксиса (в синтаксической функции слова, взаимных замен главного и зависимого члена словосочетания, различия в степени сложности предложения, расхождения в порядке слов, изменения субъектно-объектных отношений) . Перевод текста с листа. Домашняя работа. Разбор и анализ ошибок.
3	Раздел 3. Упражнения на отработку навыков понимания на слух	Практические занятия Самостоятельная работа	Письменный и устный перевод текста на слух: с голоса преподавателя или других студентов, а также телевизионных репортажей, аудио- и видеоматериалов. Письменная работа. Подготовка домашних переводов-презентаций.
4	Раздел 4 Перевод разных в стилистическом и жанровом отношении общественно-политических материалов.	Практическое занятие Самостоятельная работа	Вводная лекция. Устный опрос по лексике. Доклады и обсуждение синонимических замен незнакомых или трудных для перевода слов и выражений. Письменная работа. Подготовка докладов.
5	Раздел 5 Перевод художественного произведения (отрывки): предпереводческий анализ и обсуждение переводов	Практическое занятие Самостоятельная работа	Перевод текстов. Подготовка домашних переводов-презентаций. Подготовка к контрольной работе № 2
6	Раздел 6 Перевод в его культурологическом аспекте	Практическое занятие. Самостоятельная работа	Анализ причинной обусловленности принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих модификаций в переводном тексте, исправление ошибок, аргументированное объяснение отредактированного варианта перевода. Подготовка к контрольной работе № 3

5. Оценка планируемых результатов обучения.

5.1 Система оценивания

Текущий контроль успеваемости и усвоения полученных знаний проводится в форме аудиторной проверки **готовности студента к занятиям**.

Контактная работа в группе дополняется **самостоятельной работой** студента, которая заключается в выполнении коротких письменных работ для закрепления полученных знаний на лекциях, чтении дополнительной литературы по тематике занятий, подготовке и презентации докладов по выбору, подготовки ответов или собственного мнения для участия в дискуссиях по самым существенным вопросам теории и практики перевода. К концу курса студент должен выполнить не менее двух докладов, помимо подготовки к семинарам и контрольным тестам.

Помимо указанной точечной проверки большое методическое значение имеют **три опорных контрольных работы (теста)**, проводимых на **6-ой** (12 баллов), **12-ой** (12 баллов) и **17-ой** (12 баллов) неделях. Общее количество баллов за семестр по опорным контрольным работам – **36**. Контрольные работы выполняются в рамках семинарских занятий и могут занять лишь часть аудиторного времени (20-30 минут).

В конце семестра осуществляется оценка **готовности студента к занятиям** и активная работа на них (**12** баллов), а также, **контроль самостоятельной работы** (выполнение письменных домашних работ 6 баллов, презентации и доклады 6 баллов, итого – **12** баллов).

Промежуточная аттестация осуществляется в виде экзамена (**40** баллов).

Экзамен (40 баллов) проходит в следующем формате:

- Студент дает краткие ответы на блиц опрос преподавателей по темам семестра (5 вопросов, по 2 балла за каждый верный ответ, без подготовки);
- Письменный перевод предложенного научного текста (15 баллов).
- Устный перевод небольшого отрывка из художественной литературы (15 баллов)

Система оценивания в виде таблицы:

Формы контроля	Максимальное количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- Контрольная работа № 1	12 баллов	12 баллов
- Контрольная работа № 2	12 баллов	12 баллов
- Контрольная работа № 3	12 баллов	12 баллов
- Готовность к занятиям (в конце семестра)		12 баллов
- Самостоятельная работа (в конце семестра)		12 баллов
Промежуточная аттестация		
- Экзамен	Блиц опрос Перевод текстов	10 баллов 30 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине:

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А, В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, готовится к контактными занятиям, выполняет все письменные задания, работает над коррекцией ошибок, вдумчиво контролирует устную речь и языковую коммуникацию в группе, проявляет инициативу для подготовки докладов и презентаций.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно излагает учебный материал, готовится к контактными занятиям, выполняет письменные задания на достаточно хорошем уровне, занимается коррекцией ошибок, контролирует устную речь и языковую коммуникацию в группе, делает доклады и презентации с незначительным количеством ошибок.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной,</p>

		сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D, E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения при изложении учебного материала, частично готовится к контактными занятиям, выполняет письменные задания на приемлемом уровне, с трудом контролирует устную речь, делает доклады и презентации с ощутимым количеством ошибок.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F, FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные сложности при изложении учебного материала, демонстрируя его фрагментарные знания, являет низкую степень готовности к контактными занятиям, не выполняет письменные задания, доклады и презентации.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне – «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример типовых домашних заданий

Задание 1. Сопоставьте тексты. Предложите свой вариант перевода.

Как стало известно из информированных источников в Брюсселе, 28 мая текущего года в Париж с официальным двухдневным визитом отбывает министр иностранных дел Бельгии, г-	M.N., ministre belge des Affaires étrangères se rendra le 28 mai prochain a Paris pour une visite officielle de deux jours, annonce-t-on a Bruxelles de source informée.	
--	--	--

н N.		
------	--	--

Задание 2. Составьте словарь «Советы переводчику»: лексемы французского языка и их соответствия русским. Например:

- Дело.** Русскому существительному «работник» во французском языке соответствуют различные лексемы в зависимости от выражаемого этим словом значения.

Научный работник	savant, chercheur scientifique
Работники просвещения	enseignants
Работники юстиции	juristes
Работники сельского хозяйства	agriculteurs
Ответственный работник, руководитель	responsable, haut responsable
Работники учреждения	le personnel de
Работники министерства	fonctionnaires du ministère
Профсоюзный работник	militant

Образцы заданий на практических занятиях.

Выполните трехэтапный устный перевод на слух с французского языка на русский (анализ – выделение опорных пунктов памяти - синтез).

La télévision japonaise présentera, le 31 decembre, une émission Durant laquelle les chefs d Etat et des personnalités de plusieurs pays exprimeront leurs vœux aux Nippons.

Переведите устно на французский язык, обращая внимание на порядок слов. Дайте все возможные варианты перевода.

В зарубежной поездке президента сопровождал министр иностранных дел. Оставшиеся до отъезда дни делегация проведет в Петербурге. Торговую делегацию возглавит советник министерства внешней торговли. Во время отсутствия посла его обязанности будет выполнять временный поверенный в делах.

Переведите на русский язык французские фразы, содержащие некоторые грамматические явления, не имеющие аналога в русском языке.

- Au rythme où vont les choses il n y aurait dans les années à venir que des périodiques cibles

2. Ce n est que la confiance mutuelle qui peut réduire le risqué de conflit.

Контрольные вопросы для устной беседы.

- Синонимические серии и вариантность при переводе.
- Смысловой центр предложения (рема). Методы, используемые во французском языке, для выделения ремы.
- Причастные, деепричастные и инфинитивные конструкции. Предложные обороты.
- Роль местоимений в переводе.
- Замена глагольных времен.
- Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод.
- Генерализация при переводе с русского языка на французский.
- Текстовые замены при переводе.
- Варьирование обозначений.
- Текстовые логико-семантические связи: импликация/экспликация, замены.
- Перевод эмфатических конструкций.
- Особенности перевода заголовков.
- Важнейшие особенности языка СМИ (с примерами).
- Метонимические обозначения реалий во французском языке.
 - Расхождения лексических и грамматических подсистем ИЯ и ЯП.
- Перевод фразеологизмов
- Конверсии при переводе

Список произведений, отрывки из которых предлагаются для перевода:

Paul Verlaine “Art poétique”, “Chanson d automne” (Le Symbolisme)

Edmond Rostand “Misanthropie de Cyrano” (Le théâtre)

George Simenon « Les inconnus dans la maison » (Le roman policier)

André Breton “Nadja” (Le Surréalisme)

Jean Cocteau “L Aigle a deux têtes” (Le théâtre)

André Maurois “Climats”, chapitre VIII (Le roman de la grandeur humaine)

Marcel Aymé “Le Passe-muraille”. (Le conte)

Jean-Paul Sartre « La Nausée » (L Existentialisme)

Eugene Ionesco « Rhinocéros » (Le théâtre d absurde)

Nathalie Sarraute « Les fruits d'or » (Le nouveau roman)

Неадаптированные статьи французских СМИ.

Пример типовой контрольной работы.

I. Причины переводческих решений и действий

Практическое задание: чем обусловлены различные модификации, осуществленные переводчиком в следующих случаях? Сформулируйте соответствующие переводческие рекомендации:

- a) dans le domaine technologique – в области технологий
- b) –on annonce au Quai d'Orsay – сообщает Министерство иностранных дел
- c) L'hôte éminent a trouvé un accueil chaleureux des habitants de B. - Высокого гостя тепло приняли жители Б.
- d) La délégation a été accueillie par le ministre de la Défense - Делегацию встречал министр обороны.
- e) la RFA- outre Rhin – Allemagne – ФРГ, Германия.

II. Смысловый центр предложения (рема). Методы, используемые во французском языке, для выделения ремы. Приведите примеры.

III. Работа с текстом.

1. *Прочитайте и переведите текст.*

Le premier ministre canadien et Mme N sont arrivés à Moscou en visite officielle sur l'invitation du gouvernement russe.

À l'aéroport l'hôte de marque a été accueilli à sa descente d'avion par le Président du Conseil des ministres de Russie et d'autres personnalités officielles.

On notait la présence de l'ambassadeur de Canada en Russie, de chefs des représentations diplomatiques de plusieurs pays, accrédités à Moscou. Après l'exécution des hymnes du Canada et de la Russie l'hôte canadien et le président des ministres de Russie ont passé en revue la garde d'honneur. Le parcours emprunté par le cortège officiel était pavoisé aux couleurs du Canada et de la Russie.

Задания.

1. *Опираясь на текст, напишите эквиваленты следующих выражений.*

Прибыть с официальным визитом	
Прибыть с дружественным визитом	
Прибыть с трехдневным визитом	

По приглашению правительства Российской Федерации	
Премьер-министр с супругой	
Украсить государственными флагами двух стран	
Встретить высокого гостя	
Сопровождающие лица	
Председатель правительства Российской Федерации	
Выстроить почетный караул	
Исполнить государственные гимны	

2. *В тексте есть слова, относящиеся к интернациональной лексике. Найдите их и укажите особенности употребления в русском и французском языках.*
3. *Напишите французские эквиваленты русских имен существительных, обозначающих следующие органы государственной власти и государственные должности.*

Федеральное Собрание Российской Федерации	
Совет Федерации	
Государственная Дума	
Президент Российской Федерации	
Председатель Совета Федерации	
Председатель Государственной Думы	
Председатель Правительства Российской Федерации	
Председатель Конституционного Суда Российской Федерации	
Первый заместитель Председателя Правительства	
Министр иностранных дел Российской Федерации	

Министр внутренних дел Российской Федерации	
---	--

4. *Дайте французские названия стран, столиц и жителей следующих государств. Покажите эти страны на политической карте мира. Какие языки являются официальными в этих странах.*

Страна	Французское название	Столица	Жители
Австрия			
Бельгия			
Великобритания			
Германия			
Канада			
Лихтенштейн			
Люксембург			
Монако			
Швейцария			
Япония			

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Учебники и учебные пособия.

Обязательные:

Гак В.Г. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - Москва : URSS : Либроком, 2013. - 460 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. - 157 с.

Дополнительные:

Кузнецова И.Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и направлению подгот. бакалавров и

магистров "Лингвистика" / И. Н. Кузнецова. - [4-е изд., испр.]. - М. : Нестор Академик Паблишерз, 2009. - 271 с.

Словари и справочные издания (дополнительно)

Гак В.Г. Новый французско-русский словарь : около 70 000 слов, 200 000 единиц пер. / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. - М. : Рус. яз., 1994. - XVII, 1194 с.

Французско-русский словарь активного типа / под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. - 5-е изд., стер. - М. : Рус. яз., 2003. - 1055 с.

Большой русско-французский словарь : 200 000 слов и словосочетаний / [Л. В. Щерба и др.]. - 3-е изд., стер. - М. : Рус. яз., 2002. - XII, 560, [3] с.

Роцупкина Е.А. Французский язык : Краткий справ. по грамматике. - М. : ГИС, 1996. - 240 с.

Лободанов А.П. Грамматические трудности французского языка: Краткий словарь употребления предлогов/ А.П. Лободанов. – М.: Астрель, 2003. – 160с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

АВВУУ Lingvo // Электронный словарь. Поиск двустороннего перевода с французского языка на русский и с русского на французский. URL: <http://www.lingvo.ru/> (дата обращения: 28.08.18)

Мультитран // Электронный словарь. Поиск двустороннего перевода с французского языка на русский и с русского на французский. URL: <http://www.multitran.ru/> (дата обращения: 28.08.18)

Франкомания // Официальный сайт изучения французского языка в России. URL: <http://www.francomania.ru/> (дата обращения: 28.08.18)

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis

3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий по практикуму перевода в аудиториях используются:

- доска и фломастер для визуализации учебной информации и наглядной презентации материала;
- проигрыватель компакт-дисков для воспроизведения учебных записей;
- компьютеры и колонки для воспроизведения аудио и видео записей, для работы с электронными учебными материалами и для презентаций;
- телевизор с DVD плеером для просмотра учебных и документальных фильмов на иностранном языке.

В качестве раздаточного материала:

- авторские схемы и таблицы для интенсификации и систематизации обучения;
- авторские лексические блоки для разговорных тем и дискуссий;

В качестве справочного материала:

- базовые словари активного типа для перевода незнакомых слов в процессе аудиторных занятий.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBrailleViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий по темам

Тема 1. Хроника международных событий. Официальные визиты. Переговоры.

Количество часов - 10

Типы выполняемых упражнений

1. Найдите в тексте эквиваленты терминов и слов.
2. Переведите устно на слух по фразам, обращая внимание на перевод выделенных слов.
3. Переведите устно на слух в высоком темпе (упражнение в автоматизированном употреблении)
4. Прочтите числительные быстро по-французски.
5. Выучите текст наизусть для выразительного чтения.
6. Замените слова и словосочетания синонимами или описательными оборотами на русском языке.
7. Подберите русские соответствия французским фразеологизмам.

Литература:

Гак В.Г. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - М. : URSS : Либроком, 2013. с. 29 – 43, с. 59 – 68.

Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. с. 45 – 58.

Тема 2: На всех широтах. География. Название стран и городов с артиклем. Новости. Официальные сообщения.

Количество часов - 10

Типы выполняемых упражнений

1. Ознакомьтесь с содержанием текста, сделайте устный перевод.
2. Переведите устно по фразам, повторяя каждый раз уже сделанный перевод
3. Переведите устно на слух в высоком темпе.
4. Запишите цифрами диктуемые на французском языке числительные.

5. Замените русские слова и словосочетания на синонимы или описательные обороты.
6. Переведите письменно предложенные статьи с французского на русский язык.

Литература:

Гак В.Г. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - М. : URSS : Либроком, 2013. с. 45 – 59.

Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. с. 58 – 66.

Тема 3. Международные договоры. Переписка по случаю найма на работу. Написание CV. Обозначение времени.

Количество часов - 6

Типы выполняемых упражнений

1. Переведите текст письменно под диктовку.
2. Переведите устно по фразам, повторяя каждый раз сделанный перевод.
3. Найдите наиболее краткую формулировку на русском языке каждого текста.
4. Прочитайте каждый текст, используя синонимические замены слов или словосочетаний.
5. Переведите устно на слух в быстром темпе.
6. Сообщите на французском языке содержание и характер данного письма. Отметьте наиболее полезные с вашей точки зрения выражения.
7. Сделайте письменный перевод текста при его неоднократном прослушивании.
8. Составьте свой Curriculum Vitae.

Литература:

Гак В.Г. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - М. : URSS : Либроком, 2013. с. 170 – 195.

Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. с. 33 – 39.

Тема 4. Франция: общая характеристика государственного устройства. Политические партии Франции. Французская избирательная система.

Количество часов - 6

Типы выполняемых упражнений

1. Найдите в тексте эквиваленты следующих слов и выражений.

2. Определите различие следующих пар слов и приведите примеры их использования в речи.
3. Переведите устно на слух по фразам.
4. Переведите устно на слух прецизионные слова, диктуемые в быстром темпе.
5. Найдите возможно более краткую формулировку на русском языке каждого текста.
6. Прочитайте каждый текст, используя синонимические замены. В заключение переведите эти тексты устно с помощью следующих слов и выражений.

Литература:

Гак В.Г. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - М. : URSS : Либроком, 2013. с. 377 – 410.

Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. с. 11 – 22.

Тема 5. Франция: экономика и социальные проблемы. Экономическое положение Франции.

Количество часов - 6

Типы выполняемых упражнений

1. Переведите текст письменно под диктовку.
2. Переведите на слух в высоком темпе.
3. Найдите наиболее краткую формулировку на русском языке каждого текста
4. Запишите с помощью цифр диктуемые в высоком темпе дни недели и названия месяцев.
5. Сделайте письменный перевод текста при его неоднократном прослушивании.
6. Напишите два письма в разных стилях.

Литература:

Гак В.Г. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - М. : URSS : Либроком, 2013. с. 333 – 372.

Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. с. 39 – 45.

Тема 6. Упражнения по сопоставительной грамматике двух языков.

Количество часов – 10

Типы выполняемых упражнений

Замена глагольных времен.

Перевод французских безличных предложений.

Некоторые случаи перевода и употребления артикля.

Перевод интернациональных слов.

Употребление Conditionel.

Глагольные перифразы (с герундием, причастием, инфинитивом).

Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением *оп*.

Эмфатические конструкции.

Перевод пассивных конструкций.

Литература

Гак В.Г. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - М. : URSS : Либроком, 2013. с. 3 – 28, с. 423 – 436.

Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. с. 135 – 142.

Тема 7. Упражнения на отработку навыков понимания на слух. (Работа с оригинальными источниками. Radio France Culture)

Количество часов - 10

Занятие 1. Прослушивание выпуска программы *Le journal de la culture*.

Задание:

- Прослушать текст и записать опорные темы и термины.
- Пересказать текст по-французски.
- Пересказать одну из перечисляемых новостей подобно по-русски.

Занятие 2. Прослушивание программы *Revue de presse internationale*.

Задание:

- Прослушать текст и записать опорные темы и термины.
- Прослушать текст повторно.
- Подробно пересказать текст.

Литература.

Гак В.Г. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - М. : URSS : Либроком, 2013. с. 72 – 110.

Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. с. 151 – 154.

Тема 8. Перевод разных в стилистическом и жанровом отношении общественно-политических материалов.

Количество часов – 8

Вопросы для обсуждения:

Выбор слова при переводе. Типы переводческих эквивалентов.

Варьирование обозначений.

Особенности обозначения должностей. Составы и главы делегации. Титулов. Лауреатов премий.

Некоторые реалии французской жизни.

Перевод образных выражений.

Перевод слов в переносных значениях, неологизмов, окказионализмов.

Антонимический перевод.

Употребление Conditionel.

Литература:

Гак В.Г. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - М. : URSS : Либроком, 2013. с. 110 – 155.

Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. с. 74 – 83.

Тема 9. Перевод художественного произведения (отрывки): предпереводческий анализ и обсуждение переводов. Культурологический аспект. Количество часов – 30

Занятие 1. Paul Verlaine “Art poétique”, “Chanson d automne” (Le Symbolisme)

Предпереводческий анализ. Биография и основные этапы творчества Поля Верлена. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование встретившихся контекстуальных и лексико-грамматических трудностей. Передача авторского стиля с учетом контекста символизма.

Занятие 2. Edmond Rostand “Misanthropie de Cyrano” (Le théâtre)

Предпереводческий анализ. Сирано де Бержерак – национальный герой Франции. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование встретившихся контекстуальных и лексико-грамматических трудностей.

Занятие 3. George Simenon « Les inconnus dans la maison » (Le roman policier)

.
Предпереводческий анализ. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование встретившихся контекстуальных и лексико-грамматических трудностей.

Занятие 4. André Breton “Nadja” (Le Surréalisme).

Предпереводческий анализ. Биография и особенности творчества Андре Бретона. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование встретившихся контекстуальных и лексико-грамматических трудностей.

Занятие 5. Jean Cocteau “L Aigle a deux têtes” (Le théâtre)

.
Предпереводческий анализ. Анализ темы, выражение впечатлений от прочитанного. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование встретившихся контекстуальных и лексико-грамматических трудностей.

Занятие 6. André Maurois “Climats”, chapitre VIII (Le roman de la grandeur humaine)

.
Предпереводческий анализ. Анализ переживаний главного персонажа. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование встретившихся контекстуальных и лексико-грамматических трудностей

Занятие 7. Marcel Aymé “Le Passe-muraille”. (Le conte)

.
Предпереводческий анализ. Биография и основные этапы творчества автора Марселя Эмэ. Чтение предисловия. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование встретившихся контекстуальных и лексико-грамматических трудностей.

Занятие 8. Jean-Paul Sartre « La Nausée » (L'Existentialisme)

Предпереводческий анализ. Биография и основные этапы творчества автора Жан-Поля Сартра. Обсуждение творчества автора в контексте экзистенциализма. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование встретившихся контекстуальных и лексико-грамматических трудностей.

Занятие 9. Eugene Ionesco « Rhinocéros » (Le théâtre d'absurde)

Предпереводческий анализ. Биография и основные этапы творчества автора. Обсуждение феномена театра абсурда. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование L

Занятие 10. Nathalie Sarraute « Les fruits d'or » (Le nouveau roman)

Предпереводческий анализ. Биография и основные этапы творчества Натали Саррот. Обсуждение ее творчества современного автора в нового романа. Обсуждение и анализ переводов. Формулирование встретившихся контекстуальных и лексико-грамматических трудностей.

*Приложение 1***АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Практикум по переводу (основной иностранный язык)» входит в вариативную часть дисциплин учебного плана по направлению Филология, направленность Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Польши и Франции). Дисциплина реализуется на историко-филологическом факультете кафедрой Романской филологии и читается в 8 семестре IV курса.

Предмет дисциплины – грамматические и лексические трансформации, стандартно используемые при практическом переводе письменного текста с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Цель дисциплины – научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода.

Задачи дисциплины:

- дать представление о предпереводческом анализе письменного текста;
- рассмотреть процессы переводческих трансформаций различных уровней;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- научить воспроизведению основной мысли научных сообщений, как устных, так и письменных;
- развить навыки переключения с одного языка на другой при передаче смысла сообщения;

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

ПК-10 Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

И соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:**Знать:**

- общие приемы перевода;

- методы грамматических, стилистических и синтаксических трансформаций;
- основы реферирования, аннотирования и предпереводческого анализа текста;
- грамматические соответствия и расхождения русского и иностранного языков.

Уметь:

- осуществлять устный и письменный перевод художественных или научных текстов, соответствующих уровню пройденного материала;
- понимать и производить устный перевод аудио- и видеоматериалов по пройденной тематике;
- видеть переводческую проблему и применять на практике переводческие приемы и методы;
- делать аргументированное устное сообщение на предложенную тему в рамках общей дискуссии или публичного выступления.

Владеть:

- методами работы с источниками по теории и практике перевода;
- навыками работы с современными научными или художественными текстами и сообщениями;
- навыками, необходимыми для проведения производственной (переводческой) практики;
- элементарными приемами и правилами ведения научной дискуссии.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля:**

Текущий контроль успеваемости в форме заданий на перевод (доклады-презентации, обсуждение и анализ различных вариантов двустороннего перевода), промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия – 96 часов, самостоятельная работа студента – 30 часов, контроль – 18ч.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлены образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
2	Приложение №1		

1. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

2. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

3. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно

			распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное